

Опис освітнього компонента вільного вибору

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент 4 «Леся Українка у німецьких перекладах»
Рівень ВО	Другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	B11 Філологія / Мова і література (німецька). Переклад
Форма навчання	денна
Курс, семестр, протяжність	1 курс (2 семестр), 4 кредити ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	120 год, з них: лекції – 6 год, практичні – 18 год
Мова викладання	німецька
Кафедра, яка забезпечує викладання	кафедра німецької філології
Автор ОК	Кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри німецької філології Лисецька Наталія Григорівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння німецькою мовою B2, знання з перекладознавства та стилістики німецької мови
Що буде вивчатися	Мета курсу – ознайомити студентів з перекладами творів Лесі Українки німецькою мовою
Чому це цікаво / треба вивчати	Ім'я Лесі Українки та її творчість тісно пов'язані із нашим Волинським регіоном; Волинський національний університет носить ім'я славетної землячки Лесі Українки; твори Лесі Українки перекладені європейськими та східними мовами, а також мовою есперанто й становлять великий інтерес для роботи на заняттях із студентами.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Протягом вивчення цієї дисципліни ви - ознайомитеся з перекладачами творчості Лесі Українки початку ХХст. (О. Кобилянська, О. Грицай); середини ХХ ст. (Е. Берман, Й. Гюнтер, Й. Грубер, А. Ш. Вуцькі) та нової генерації українців (І. Качанюк-Спех та Н. Медведовська); - розглянете розмаїття перекладів літературної спадщини Лесі Українки і зробите порівняльний аналіз перекладів різних етапів творчості;

	- зможете робити спробу власних перекладів лірики Лесі Українки; - ознайомитеся з особливостями літературного перекладу на німецьку мову.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Курс навчання передбачає набуття таких вмінь: - віднаходити інформацію про популяризаторів творчості Лесі Українки і їх переклади в Україні та за її межами; - визначати особливості літературного перекладу творів Лесі Українки у різні періоди (початок XX ст, середина XX ст. та кінець XX ст. – початок XXI ст.); - аналізувати різножанрові переклади творів Лесі Українки німецькою мовою з огляду на їх лексико-стилістичне наповнення; - порівнювати переклади окремих творів Лесі Українки, здійснених різними інтерпретаторами; - проводити власні переклади прози/поезії (на вибір) Лесі Українки; - визначати новизну літературних прийомів у власних перекладах.